

No. 58187*

**Spain
and
Kazakhstan**

Cooperation Agreement on science and technology between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Kazakhstan. Madrid, 5 July 2021

Entry into force: *5 April 2024 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Kazakh and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 17 April 2024*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Kazakhstan**

Accord de coopération dans le domaine de la science et de la technologie entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Madrid, 5 juillet 2021

Entrée en vigueur : *5 avril 2024 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *kazakh et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 17 avril 2024*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN KAZAKH – TEXTE EN KAZAKH]

Испания Корольдігінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы ғылыми-техникалық ынтымақтастық туралы келісім

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Испания Корольдігінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі екі ел арасындағы ынтымақтастықты дамытуға және нығайтуға ниет білдіре отырып,
тең құқықтық және өзара пайда қағидаттарын басшылыққа ала отырып,
1997 жылғы 27 қазандағы Испания Корольдігі мен Қазақстан Республикасы арасындағы Мәдениет, білім және ғылым саласындағы ынтымақтастық туралы келісімді басшылыққа ала отырып,
осы ынтымақтастықты дамыту үшін ұзақ мерзімді негіз құру қажет деп есептей отырып,
төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Тараптар бейбіт мақсаттарда әрбір Тараптың мүмкіндіктері мен ресурстарына сәйкес тең және өзара бөлінетін салымдар мен пайдаларға негізделе отырып, ғылыми-техникалық ынтымақтастықты дамытатын болады.

2-бап

Тараптар екі ел арасындағы ғылыми-техникалық және инновациялық ынтымақтастықты мынадай нысандарда дамытатын болады:

- 1) бір Тарап ғалымдарының екінші Тарап өткізетін конференцияларға, симпозиумдарға, кездесулерге қатысуы;
- 2) екі Тарап үшін қызығушылық тудыратын салаларда бірлескен ғылыми-зерттеу жобаларын жүргізу;
- 3) екі елдің университеттері, ғылыми-зерттеу ұйымдары, институттары мен ғалымдары арасында байланыстар мен қарым-қатынас орнату;
- 4) ғылыми және техникалық делегациялар, жекелеген ғалымдар және мамандар алмасу;
- 5) осы Келісім шеңберіндегі ынтымақтастық жөніндегі іс-шараларға мемлекеттік және жеке сектордың ғалымдары мен зерттеу ұйымдарының қатысуы;
- 6) екі ел арасында ғылыми-техникалық ақпарат және құжаттама, бұйымдар мен материалдардың үлгілерін алмасу және технологиялар трансферті;
- 7) Тараптар мен олардың зерттеу ұйымдары арасындағы уағдаластық бойынша ғылыми-техникалық ынтымақтастықтың кез келген басқа нысандары.

3-бап

Тараптар тиісті мемлекеттердің университеттері, ғылыми-зерттеу орталықтары, институттары мен басқа да ұйымдары арасындағы тікелей байланыстар мен ынтымақтастықты дамытуға ықпал етеді.

Ғылым мен техниканың белгілі бір салаларындағы ынтымақтастықтың мазмұны, оның экономикалық және ұйымдастырушылық шарттары жекелеген шарттар негізінде Тараптардың ұйымдарымен тікелей келісіледі.

4-бап

Тараптардың өзара келісуі бойынша үшінші мемлекеттердің немесе халықаралық ұйымдардың ғалымдары, техникалық сарапшылары мен органдары осы Келісім шеңберінде жүзеге асырылатын жобалар мен бағдарламаларға өздерінің есебінен қатысуға тартылуы мүмкін.

5-бап

Тараптар осы Келісімнің негізінде өздерінің бірлескен қызметі нәтижесінде алынған ғылыми-техникалық ақпарат пен құжаттаманы Тараптардың ресми келісімінсіз кез келген үшінші тарапқа бермеуге міндеттенеді.

6-бап

Тараптар осы Келісімде көрсетілген салалардағы ынтымақтастықты Тараптардың кез келгені қатысушы болып табылатын басқа да халықаралық шарттардан туындайтын құқықтар мен міндеттемелерді қозғамай және олар мүшелері болып табылатын халықаралық ұйымдардың нормаларына сәйкес ынталандыратын болады.

7-бап

Осы Келісімнің ережелерін іске асыру жөніндегі уәкілетті органдар:
Испания Корольдігінің Үкіметінен – Испания Корольдігінің ғылым және инновация министрлігі;
Қазақстан Республикасының Үкіметінен – Қазақстан Республикасының Білім және ғылым министрлігі.

Тараптардың уәкілетті органдарының атаулары немесе функциялары өзгерген кезде Тараптар дипломатиялық арналар арқылы бір-бірін дереу хабардар ететін болады.

8-бап

Осы Келісім шеңберінде жүзеге асырылатын жобалар мен іс-шаралар осы Келісімнің мақсаттарына қатысты олардың өзектілігі мен тиімділігін қамтамасыз ету үшін Тараптардың кез келгенінің өтініші бойынша оқтын-оқтын қайта қаралатын болады.

9-бап

Осы Келісім қаржылық міндеттемелер жүктемейді. Осы Келісім шеңберінде жүзеге асырылатын қызмет Тараптардың келісуі бойынша тиісті бюджеттен бөлінген қаражат шеңберінде, егер ондай болса, қаржыландырылады.

10-бап

Тараптар ғылыми-техникалық ынтымақтастықта зияткерлік меншік құқықтарын қорғаудың маңыздылығын мойындайды. Тараптардың сұрау салуы бойынша Тараптар зияткерлік және өнеркәсіптік меншік құқықтарын қорғау саласындағы заңнама мен рәсімдер туралы ақпарат алмасады.

11-бап

Осы Келісімді түсіндіру немесе қолдану жөніндегі кез келген даулар мен келіспеушіліктер Тараптар арасында консультациялар немесе келіссөздер жүргізу жолымен дипломатиялық арналар арқылы шешіледі.

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісуі бойынша оның ажырамас бөліктері болып табылатын және осы Келісімнің 12-бабында көрсетілген ережелерге сәйкес күшіне енетін жазбаша нысандағы жеке хаттамалармен ресімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

12-бап

Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім 5 (бес) жыл мерзімге жасалады және оның қолданылуы келесі бес жылдық кезеңдерге автоматты түрде ұзартылатын болады. Тараптардың кез келгені екінші Тарапты тоқтатылғанға дейін кемінде 6 (алты) ай бұрын дипломатиялық арналар арқылы өзінің ниеті туралы хабардар ете отырып, осы Келісімнің қолданысын тоқтата алады немесе екінші Тарапты дипломатиялық арналар арқылы Келісім ұзартылатын күнге дейін кемінде 6 (алты) ай бұрын ұзартқысы келмейтіні туралы хабардар ете алады.

Осыны куәландыру үшін бұған тиісті түрде уәкілеттік берілген төменде қол қоюшылар осы Келісімге қол қояды.

2021 жылғы «5» шілдеде Мадрид қаласында испан және қазақ тілдерінде жасалды әрі екі мәтіннің күші бірдей.

Испания Корольдігінің
Үкіметі үшін



Мария Аранкасу Гонсалес Лайя
Сыртқы істер, Еуропалық одақ және
ынтымақтастық министрі

Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



Мұхтар Тілеуберді
Премьер-Министрдің орынбасары
– Сыртқы істер министрі

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Acuerdo de Cooperación en materia de Ciencia y Tecnología entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Kazajstán

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Kazajstán, en lo sucesivo denominados “las Partes”,

Deseosos de desarrollar y fortalecer la cooperación entre sus respectivos países,

Guiados por los principios de igualdad y beneficio recíproco,

Teniendo en cuenta el Convenio de Cooperación Cultural, Educativa y Científica entre el Reino de España y la República de Kazajstán, firmado el 27 de octubre de 1997,

Teniendo presente la necesidad de asentar sobre bases sólidas el desarrollo de esta cooperación,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes llevarán a cabo actividades de cooperación en los ámbitos científico y tecnológico que se pacten de mutuo acuerdo, con fines pacíficos, a través de contribuciones y beneficios equitativos y recíprocos, en función de sus respectivas capacidades y recursos.

Artículo 2

Las Partes fomentarán la cooperación entre los dos países en los ámbitos de la ciencia, la tecnología y la innovación, como se indica a continuación:

1. Participación de científicos de un país en congresos, simposios y reuniones celebrados en el otro país;
2. Ejecución de proyectos conjuntos de investigación científica en ámbitos de interés para ambas Partes;
3. Establecimiento de contactos y vínculos entre universidades, centros de investigación y científicos de ambos países;
4. Intercambio de delegaciones científicas y técnicas y de científicos y profesionales a título personal;

5. Participación de investigadores y organizaciones de investigación de los sectores público y privado en las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo;
6. Intercambio de información y documentación científica y tecnológica, de artículos y muestras, y transferencia de tecnología entre ambos países;
7. Cualquier otra forma de colaboración científica que convengan las Partes o sus instituciones de investigación.

Artículo 3

Las Partes propiciarán el desarrollo de contactos directos y cooperación entre universidades, centros de investigación, instituciones y otras organizaciones de sus respectivos países.

El alcance de la cooperación en los diferentes ámbitos de la ciencia y la tecnología y su régimen económico y organizativo se acordarán directamente por las organizaciones de las Partes mediante acuerdos separados.

Artículo 4

De mutuo acuerdo entre las Partes, podrá invitarse a participar en los proyectos y programas ejecutados al amparo del presente Acuerdo a científicos, expertos técnicos y autoridades de terceros países u organizaciones internacionales, a sus propias expensas.

Artículo 5

Las Partes no cederán a ningún tercero información científica y técnica ni documentos obtenidos a resultas de las actividades conjuntas realizadas en virtud del presente Acuerdo sin el consentimiento formal de las mismas.

Artículo 6

Las Partes estimularán la cooperación en los ámbitos mencionados en el presente Acuerdo, sin perjuicio de los derechos y obligaciones dimanantes de otros acuerdos internacionales en que participe cada Parte y de conformidad con las normas de las organizaciones internacionales a las que las mismas pertenezcan.

Artículo 7

Los órganos autorizados para llevar a la práctica las disposiciones del presente Acuerdo son:

Por el Gobierno del Reino de España – el Ministerio Ciencia e Innovación del Reino de España.

Por el Gobierno de la República de Kazajstán – el Ministerio de Educación y Ciencia de la República de Kazajstán,

En caso de modificación de los cargos o funciones de las autoridades de las Partes, éstas se informarán mutuamente de ello por conducto diplomático.

Artículo 8

Para garantizar que siguen resultando pertinentes y eficaces en relación con los objetivos del Acuerdo, las Partes revisarán periódicamente los proyectos y actividades que se realicen al amparo del mismo.

Artículo 9

El presente Acuerdo no genera obligaciones financieras. Las actividades desarrolladas en el marco del mismo se financiarán según convengan las Partes, en función de su disponibilidad de recursos presupuestarios.

Artículo 10

Las Partes reconocen la importancia de proteger los derechos de propiedad intelectual e industrial en el curso de la cooperación científica y tecnológica. Las Partes intercambiarán información sobre legislación y procedimientos en el ámbito de la protección de la propiedad intelectual e industrial que las mismas soliciten.

Artículo 11

En caso de desacuerdo entre las Partes en relación con la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo, éstas lo solucionarán mediante negociaciones y consultas, que se notificarán mutuamente por conducto diplomático.

El presente Acuerdo podrá modificarse con el consentimiento previo de las Partes, por escrito y a través de Protocolos separados, que formarán parte

indivisible del presente Acuerdo y que entrarán en vigor según lo dispuesto en su artículo 12.

Artículo 12


El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que se reciba la última notificación de las Partes, por conducto diplomático, relativa al cumplimiento de los procedimientos previstos en sus respectivas legislaciones nacionales para la entrada en vigor de los tratados internacionales.

El Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco años y se renovará automáticamente por periodos sucesivos de la misma duración. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo notificando a la otra Parte dicha intención con al menos seis meses de antelación, por escrito y por conducto diplomático, o bien, podrá notificar a la otra Parte por conducto diplomático que no desea renovar el Acuerdo, como mínimo seis meses antes de la fecha de renovación.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el 5 de julio de 2021, en lengua española y kazaja, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino de España



María Aranzazu González Laya
Ministra de Asuntos Exteriores,
Unión Europea y Cooperación

Por el Gobierno
de la República de Kazajstán



Mukhtar Tileuberdi
Vice Primer Ministro - Ministro
de Asuntos Exteriores